

Yafen Zhao

Take it or leave it? Notationstechnik beim Konsektivdolmetschen  
Chinesisch-Deutsch

Transkulturalität – Translation – Transfer, Band 55

Herausgegeben von

Dörte Andres/Martina Behr/Larisa Schippel/Cornelia Zwischenberger

Yafen Zhao

**Take it or leave it?  
Notationstechnik  
beim Konsektivdolmetschen  
Chinesisch-Deutsch**

Umschlagabbildung © Aurélie Auzas

ISBN 978-3-7329-0871-4

ISBN E-Book 978-3-7329-9081-8

ISSN 2196-2405

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

Die vorliegende Arbeit wurde vom Fachbereich 06 – Angewandte Sprach-  
und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
im Jahr 2021 als Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades  
eines Doktors der Philosophie (Dr. phil.) angenommen.

# Inhaltverzeichnis

<b>Danksagung</b> .....	7
I. Abkürzungsverzeichnis .....	14
II. Abbildungsverzeichnis .....	15
III. Tabellenverzeichnis.....	15
IV. Beispiele .....	16
<b>1 Einleitung</b> .....	<b>19</b>
1.1 Ausgangspunkt der Arbeit .....	19
1.2 Problemdarstellung .....	23
1.3 Zielsetzung und Aufbau der Arbeit.....	25
<b>2 Notationstechnik</b> .....	<b>29</b>
2.1 Forschungsstand zur Notationstechnik .....	30
2.2 Die Anfänge (der Lehre) der Notationstechnik in Europa.....	33
2.2.1 Jean Herbert (1952): Handbuch für den Dolmetscher.....	33
2.2.2 Jean-François Rozan (1956, 2002): La prise de notes en interprétation consécutive.....	35
2.2.3 Heinz Matyssek (1989): Handbuch der Notationstechnik für Dolmetscher .....	38
2.2.4 Gérard Ilg & Sylvie Lambert (1996): Teaching consecutive interpreting .....	41
<b>2.2.5 Fazit</b> .....	<b>42</b>
2.3 Empirische Forschung zur Notationstechnik .....	44

2.3.1	Empirische Forschungen mit europäischen Sprachen.....	46
2.3.1.1	Dörte Andres (2002a) .....	46
2.3.1.2	Helle Van Dam (2004a, 2004b, 2007) .....	48
2.3.1.3	Csilla-Anna Szabó (2006) .....	50
2.3.1.4	Marta Abuín González (2012).....	51
	<b>2.3.1.5 Fazit.....</b>	<b>52</b>
2.3.2	Empirische Forschungen zur Notationstechnik mit Chinesisch.....	55
2.3.2.1	Dai Weidong & Xu Haiming (2007).....	56
2.3.2.2	Liu Jianjun (2010) .....	58
2.3.2.3	Wang Wenyu, Zhou Dandan & Wang Ling (2010) .....	60
2.3.2.4	Xu Qilu (2011).....	61
2.3.2.5	Dong Shiwen (2018).....	62
2.3.2.6	Gao Bin (2019) .....	64
2.3.2.7	Chen Sijia (2020).....	66
	<b>2.3.2.8 Fazit.....</b>	<b>68</b>
<b>2.3.3</b>	<b>Exkurs: Theoretische Grundlage der empirischen Notationsforschung .....</b>	<b>74</b>
2.3.3.1	Théorie du sens .....	75
2.3.3.2	Giles Effort Model.....	77
2.4	Notationstechnik in der Lehre.....	80
2.4.1	Notationstechnik in europäischen Lehrwerken in China.....	80
2.4.1.1	James Nolan (2012 <sup>2</sup> ) INTERPRETATION – Techniques and Exercises.....	81
2.4.1.2	Andrew Gillies (2009, 2017): Note-Taking for Consecutive Interpreting .....	82
2.4.1.3	Robin Setton & Andrew Dawrant (2016): Conference Interpreting: A Trainer’s Guide .....	83
	<b>2.4.1.4 Fazit.....</b>	<b>85</b>

2.4.2	Notationstechnik ohne Sprachenpaarspezifik.....	88
2.4.2.1	Lehr- und Lernziele .....	88
2.4.2.2	Prinzipien.....	89
2.4.2.3	Progression .....	91
<b>2.4.2.4</b>	<b>Fazit.....</b>	<b>93</b>
2.4.3	Notationstechnik mit Sprachenpaarspezifik .....	95
2.4.3.1	Liu Minhua (1993): Konsektivdolmetschen und Notizen.....	96
2.4.3.2	Liu Heping (2001): Technik des Dolmetschens.....	97
2.4.3.3	Wu Zhongming (2008, 2017): English Interpretation Notes.....	98
2.4.3.4	Ulrich Kautz (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens .....	100
2.4.3.5	Zhang Ning (2010): Grundfragen einer Dolmetschdidaktik im Sprachenpaar Deutsch–Chinesisch .....	102
2.4.3.6	Huang Xiaoling (2012): Die Stimme des Dolmetschers: Aus der Praxis des Dolmetschens Deutsch–Chinesisch .....	104
<b>2.4.3.7</b>	<b>Fazit.....</b>	<b>105</b>
<b>2.4.4</b>	<b>Zwischenbilanz.....</b>	<b>109</b>
<b>2.5</b>	<b>Exkurs: Einflussfaktoren des Schwierigkeitsgrades des Ausgangstextes.....</b>	<b>113</b>
2.5.1	Textinterne Schwierigkeitsparameter .....	114
2.5.1.1	Thema und Struktur.....	114
2.5.1.2	Sprechakte und Redundanzgrad .....	114
2.5.1.3	Kohäsion.....	115
2.5.1.4	Zahlen .....	116
2.5.1.5	Besondere rhetorische Stilmittel .....	116
2.5.1.6	Kulturspezifika .....	117

2.5.2	Textexterne Schwierigkeitsparameter .....	118
2.5.2.1	Redegeschwindigkeit und Vorformuliertheit .....	118
2.5.2.2	Visuelle Hilfsmittel .....	119
2.5.2.3	Akzente/Dialekte .....	119
2.5.2.4	Sprachstil .....	120
2.5.2.5	Fehler .....	121
<b>2.5.3</b>	<b>Fazit .....</b>	<b>121</b>
<b>3</b>	<b>Das Sprachenpaar Deutsch–Chinesisch aus der Sicht der Notationstechnik beim Konsektivdolmetschen .....</b>	<b>125</b>
3.1	Die chinesische Sprache.....	127
3.1.1	Chinesische Schriftzeichen.....	128
3.1.1.1	Schriftzeichen .....	128
<b>3.1.1.2</b>	<b>Einflüsse der Schriftzeichen auf die Notation... 130</b>	
3.1.2	Chinesische Aussprache .....	134
3.1.2.1	Das Pinyin-System .....	134
3.1.2.2	Dialekte/Akzente .....	135
<b>3.1.2.3</b>	<b>Einflüsse der Aussprache auf die Notation .....</b>	<b>137</b>
3.1.3	Semantik .....	141
3.1.3.1	Idiome und Abkürzungen.....	141
3.1.3.2	Wortarten .....	143
3.1.3.3	Zahlen und Mengenangaben.....	144
3.1.3.4	Eigennamen .....	144
3.1.3.5	Internationalismen und Fachtermini.....	146
3.1.3.6	Gesprochenes und geschriebenes Chinesisch .....	148
<b>3.1.3.7</b>	<b>Einflüsse der Semantik auf die Notation.....</b>	<b>149</b>
3.1.4	Grammatik und Satzbau.....	153
3.1.4.1	Grammatik .....	153
3.1.4.2	Satzbau.....	154



<b>3.1.4.3</b>	<b>Einflüsse der Grammatik und des Satzbaus auf die Notation.....</b>	<b>159</b>
3.1.5	Besondere rhetorische Stilmittel.....	168
3.1.5.1	Wortspiele und Witze .....	168
3.1.5.2	Rhetorische Stile.....	171
<b>3.1.5.3</b>	<b>Einflüsse der besonderen rhetorischen Stilmittel auf die Notation.....</b>	<b>180</b>
3.2	Textebene .....	183
3.2.1	Textsorten und -aufbau .....	183
3.2.2	Strukturaufbau der Information .....	188
<b>3.2.3</b>	<b>Einflüsse der Textstruktur auf die Notation .....</b>	<b>193</b>
3.3	Redestile und Präsentation.....	198
3.3.1	Redestile.....	198
3.3.2	Präsentation.....	201
<b>3.3.3</b>	<b>Einflüsse der Redestile und Präsentation auf die Notation .....</b>	<b>202</b>
3.4	Kulturelle Faktoren und Notation .....	207
3.4.1	Kulturgeprägter Gesprächsstil .....	209
3.4.2	Kulturfaktor Zeit .....	215
3.4.3	Sprachlicher Kommunikationsstil .....	219
<b>3.4.4</b>	<b>Einflüsse der kulturellen Faktoren auf die Notation.....</b>	<b>223</b>
3.5	Mindmap und Notizen(technik).....	226
<b>3.6</b>	<b>Fazit .....</b>	<b>233</b>
<b>4</b>	<b>Schlussfolgerung.....</b>	<b>239</b>
<b>5</b>	<b>Zusammenfassung und Ausblick.....</b>	<b>249</b>
	<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>255</b>